

ODERSA Translate : traduire sans que le texte quitte l'appareil

Un traducteur gratuit : 58 langues, 110 directions de traduction, et votre texte ne quitte jamais votre appareil.

Pour	Secteur	Lieu
ODERSA, l'association que je préside, à titre bénévole (fiche officielle)	éducation et accès aux savoirs, code d'activité 85.59B	Coutiches (Nord)
Livraison	Rôle tenu	Adresse
2026, en ligne	conception, fabrication, textes, accès des personnes handicapées, ouverture au public	translate.odersa.org

En bref : J'ai conçu, fabriqué et ouvert au public ODERSA Translate, pour l'association que je préside. Ce traducteur gratuit couvre 58 langues et 110 directions de traduction. La traduction se calcule sur l'appareil du visiteur : son texte ne le quitte jamais, et cela se vérifie.

Sommaire

[1. Le contexte](#)

[2. La demande](#)

[3. La réponse](#)

[4. Les étapes](#)

[5. Ce qui a été livré](#)

[6. Les résultats](#)

[7. Ce que cela change pour vous](#)

[8. Fiche technique](#)

[9. Sources et mentions](#)

1. Le contexte

L'association ODERSA publie des cours et des outils gratuits. Elle voulait un traducteur utilisable sans compte, qui ne garde rien. Un service de traduction en ligne classique, lui, reçoit le texte de l'utilisateur sur ses propres ordinateurs.

Ce point ferme beaucoup d'usages professionnels. Un contrat, une note interne ou un courrier client ne se confie pas à une autre entreprise. La règle était donc posée d'emblée : le texte ne devait jamais quitter l'appareil.

Le public visé est large : personnes traduisant un texte sensible, enseignants, équipes techniques. Le service devait rester lisible sans connaissance technique, et dire ses limites.

2. La demande

Ce que le client attendait, en clair :

- Traduire sur l'appareil du visiteur, sans rien envoyer à un autre ordinateur.
- Couvrir toutes les directions de traduction publiées sous licence libre : une langue de départ, une langue d'arrivée.
- Rendre la boîte de traduction atteignable à un clic de l'accueil.
- Distinguer partout la traduction de la machine d'une phrase écrite par une personne.
- Publier les données du service, libres de réutilisation, accessibles sans compte.
- Écrire les limites du service au même rang que ce qu'il sait faire.

3. La réponse

Aucune traduction ne se fait sur un autre ordinateur. Le programme de traduction et ses modèles sont de simples fichiers. Le navigateur les télécharge, puis traduit lui-même. La confidentialité vient de la construction du service, pas d'une promesse. Elle se constate.

L'anglais sert de relais : il n'existe pas de modèle direct entre deux autres langues. Une traduction du français vers le bengali charge deux modèles et passe par l'anglais. Ce choix couvre 58 langues sans multiplier les modèles, et le site l'explique au lecteur. La taille à télécharger est annoncée avant.

Quand le navigateur a son propre traducteur, la boîte l'emploie et ne télécharge aucun modèle. Le résultat indique lequel des deux traducteurs a travaillé. Le site teste ce que le navigateur sait faire, jamais son nom.

4. Les étapes

1

La règle de départ

J'ai fixé la règle avant de dessiner les pages : aucun calcul sur un autre ordinateur, donc aucun texte reçu. Tout le reste en découle, de l'hébergement à la taille des téléchargements.

2

Le choix des modèles

J'ai relevé la liste publique des modèles libres, pesé chaque fichier et retenu une version par direction. Le résultat est publié : 110 directions, 58 langues, 340 fichiers. La licence de chaque fichier est vérifiée.

3

La boîte de traduction

Une case, une langue d'arrivée, un résultat. La taille du téléchargement est annoncée avant que la traduction ne démarre. Une direction déjà utilisée marche ensuite sans internet.

4

Le dictionnaire de phrases humaines

À côté de la boîte, des phrases écrites et traduites par des personnes, reprises d'une base libre. Chaque phrase porte son auteur et sa référence d'origine. La recherche se fait sur l'appareil, sans rien demander à un autre ordinateur.

5

Les données libres et l'accès pour les autres sites

J'ai publié la mémoire de traduction, les lexiques et les règles de langue, libres de réutilisation. Un petit programme permet d'utiliser la traduction depuis un autre site, ou depuis un ordinateur, sans compte.

6

La lecture facile, et le service sans internet

J'ai mis sur toutes les pages un panneau de six réglages de lecture : couleurs, taille, espacement, contraste, liens, animations. Les choix restent sur l'appareil. La base qui marche sans internet pèse moins d'un mégaoctet.

7

L'ouverture au public

J'ai ouvert le service au public à l'adresse translate.odersa.org. Les pages sont de simples fichiers, envoyés depuis le serveur le plus proche du visiteur. Les protections de sécurité se vérifient en ligne.

5. Ce qui a été livré

- Un service en ligne à l'adresse translate.odersa.org, 40 pages au plan du site.
- Une boîte de traduction qui fonctionne dans le navigateur, 110 directions et 58 langues.
- Une liste publique des modèles, avec leur taille, leur licence et leur note de qualité.
- Un dictionnaire de 29 872 fiches et 120 935 phrases, 2 906 auteurs crédités.
- Une mémoire de traduction de 743 entrées, exportable dans deux formats ouverts.
- Un petit programme pour utiliser la traduction depuis un autre site ou un ordinateur, sans compte ni clé.
- Cinq articles de fond et un abonnement aux nouveaux articles.
- Une page de limites qui nomme les usages à ne pas confier seuls à la machine.
- Un panneau de réglages de lecture et une page qui marche sans internet.
- Un registre des licences et une page de crédits, source par source.

6. Les résultats

Faits constatés sur le site livré, avec l'endroit où les vérifier

Constat	Valeur	Où le vérifier
Texte envoyé à un autre ordinateur	Rien : votre texte ne quitte jamais votre appareil	translate.odersa.org/dans-votre-navigateur , et les outils du navigateur, onglet Réseau
Couverture de traduction	110 directions, 58 langues, 340 fichiers de modèles en ligne	translate.odersa.org/langues et translate.odersa.org/modeles/registre.json
Phrases humaines créditées	29 872 fiches, 120 935 phrases, 2 906 auteurs nommés, 7 langues	translate.odersa.org/dictionnaire
Accès sans compte	Aucune inscription, aucune clé, aucune limite d'usage ; utilisable depuis n'importe quel site	translate.odersa.org/api
Fonctionnement sans internet	Base de 774 kioctets, moins d'un mégaoctet ; une direction déjà utilisée traduit encore sans internet	translate.odersa.org/hors-connexion
Chiffres publiés	Mesurés sur les fichiers réellement en ligne, et republiés en données libres	translate.odersa.org/data/impact.json

7. Ce que cela change pour vous

Pour une petite ou moyenne entreprise qui prépare un projet comparable :

- Le texte traduit reste sur le poste de travail : rien ne part vers une autre entreprise.
- Rien à faire effacer chez quelqu'un d'autre, puisque rien ne lui est jamais envoyé.
- Cela se vérifie avec les outils du navigateur, pas sur parole.
- Une règle de confidentialité posée au départ tient ; elle ne se rattrape pas après coup.
- Les limites d'usage sont écrites : médical, juridique et financier restent sous relecture humaine.

8. Fiche technique

Relevé sur le site en ligne

Adresse	https://translate.odersa.org/
Langues et directions	58 langues, 110 directions, 340 fichiers de modèles, 2 260 mébioctets au total
Taille par direction	21 mébioctets en moyenne, 24 en médiane, 36 au plus, téléchargés une seule fois. Un mébioctet fait un peu plus d'un million d'octets.
Traitement	Sur l'appareil : programme chargé avec la page, ou traducteur du navigateur quand il en a un
Sans internet	Base de 774 kibiocets ; une direction déjà utilisée fonctionne sans internet
Dictionnaire	29 872 fiches, 120 935 phrases, 2 906 auteurs, 7 langues, 97 fragments
Données libres	Mémoire de 743 entrées en 256 lots, deux formats d'export ouverts, 118 termes de lexique
Règles de langue	212 règles sur 7 langues, chacune avec sa source
Pages	40 pages au plan du site, 5 articles de fond, abonnement aux nouveaux articles
Personnes handicapées	Niveau AA de la norme internationale visé ; panneau de six réglages de lecture, gardés sur l'appareil
Hébergement	De simples fichiers, envoyés depuis le serveur le plus proche du visiteur ; aucun calcul sur le serveur
Licences	Contenus et données en CC BY 4.0, programme et modèles sous licence libre, phrases en CC BY 2.0 FR

9. Sources et mentions

Sources consultées, avec la date de consultation :

[ODERSA Translate, accueil](#), consulté le 12 septembre 2026

[Ce qui part sur le réseau, et ce qui n'en part pas](#), consulté le 12 septembre 2026

[Langues et directions servies](#), consulté le 12 septembre 2026

[Dictionnaire de phrases humaines](#), consulté le 12 septembre 2026

[Données ouvertes et exports](#), consulté le 12 septembre 2026

[Limites du service](#), consulté le 12 septembre 2026

[Indicateurs publiés du service](#), consulté le 12 septembre 2026

[Fiche de l'association au répertoire des entreprises](#), consulté le 12 septembre 2026

Étude établie par Maël Garbe-Wajda, entrepreneur individuel, le 7 octobre 2026, version 1.3. Les faits décrits ont été relevés sur le site en ligne et dans les documents du projet, à cette date. Les conditions financières du travail restent confidentielles : aucun prix ne figure dans ce document.

Ce document présente un travail réalisé ; il ne constitue ni une offre, ni un engagement sur un travail futur. Les marques et sites cités appartiennent à leurs titulaires. Reproduction autorisée avec mention de la source : garbewajda.com/etudes/translate.html. Signaler une erreur : garbewajda.com/contact.